

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.28>

Магомедова Саида Омаровна

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА "WEALTH" В РОМАНЕ МАРГАРЕТ МИТЧЕЛЛ "УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ"

Статья посвящена рассмотрению особенностей вербализации концепта "Wealth" в романе американской писательницы Маргарет Митчелл "Унесенные ветром". Совокупность лексических единиц, репрезентирующих анализируемый концепт, структурирована в виде ядра, ближней периферии и дальней периферии. Исследуемый концепт чаще всего эксплицирован языковыми единицами, обозначающими материальные ценности. Анализ вербализации концепта в романе позволяет сделать заключение, что в англо-американском менталитете смысл концепта "Wealth" сводится в основном к его материальному пониманию.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 1. С. 127-130. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 04.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.28>

Статья посвящена рассмотрению особенностей вербализации концепта “Wealth” в романе американской писательницы Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Совокупность лексических единиц, репрезентирующих анализируемый концепт, структурирована в виде ядра, ближней периферии и дальней периферии. Исследуемый концепт чаще всего эксплицирован языковыми единицами, обозначающими материальные ценности. Анализ вербализации концепта в романе позволяет сделать заключение, что в англо-американском менталитете смысл концепта “Wealth” сводится в основном к его материальному пониманию.

Ключевые слова и фразы: концепт; вербализация; ядро; периферия; материальное богатство; духовное богатство.

Магомедова Саида Омаровна, к. филол. н.

*Дагестанский государственный университет, г. Махачкала
azievasaida1982@mail.ru*

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА “WEALTH” В РОМАНЕ МАРГАРЕТ МИТЧЕЛЛ «УНЕСЕННЫЕ ВЕТРОМ»

Термин «концепт» прочно утвердился в современной лингвистике. Система концептов составляет картину мира, в которой отражается понимание человеком реальности, его картина мира. В определении термина «концепт» отражается и собственно лингвистическая, и культурологическая проблематика, так как концепт является выражением «культурной» темы. Ценность концепта заключается в том, что он отражает и передает всю специфичность когнитивного сознания этноса и его культуры [7, с. 188].

Лингвистические исследования таких ученых, как Ю. С. Степанов, Н. Д. Арутюнова, С. А. Аскольдов, З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. Н. Телия, В. И. Карасик, А. П. Бабушкин, внесли большой вклад в развитие теории концепта в отечественном языкознании.

Под концептом В. Н. Телия понимает «все, что мы знаем об объекте», то есть «знание об обозначаемом во всех его связях и отношениях» [6, с. 97]. Концепт, по мнению А. П. Бабушкина, является «любой дискретной содержательной единицей коллективного сознания. Таким образом, концепт, находясь в памяти носителей языка, отражает предмет реального и идеального мира. Концепт вербализуется и обозначается словом, так как по-другому его существование невозможно» [2, с. 5]. Ю. С. Степанов определяет концепт, прежде всего, как явление духовной культуры. Более того, ученый определяет культуру через концепт, подчеркивая, что эти ментальные образования представляют собой «сгустки культурной среды в сознании человека» [5, с. 42]. Е. С. Кубрякова определяет концепт как оперативную единицу памяти ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания [3, с. 90].

Цель данной статьи – определить весь спектр лексических единиц английского языка, участвующих в вербализации концепта “Wealth” в анализируемом произведении. Данная цель предопределила постановку и решение таких задач, как рассмотрение случаев вербализации исследуемого концепта лексическими единицами, указывающими на материальные и духовные ценности, структурирование средств выражения концепта “Wealth” с позиций полевого подхода: определение его ядра, ближней и дальней периферии.

Актуальность данного исследования обусловлена значимостью анализируемого концепта, принадлежащего миру ценностей, и определяется необходимостью осмысления концепта “Wealth” с лингвокультурологической точки зрения в произведении Маргарет Митчелл «Унесенные ветром».

Научную новизну исследования составляет комплексное, детальное рассмотрение особенностей выражения концепта “Wealth” с помощью одного из способов актуализации концептов – вербализации – в анализируемом романе, определяется место концепта в картине мира автора произведения.

Материал для исследования составили выявленные в результате сплошной выборки языковые средства вербализации рассматриваемого концепта из романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». В статье приводится авторский перевод предложений из анализируемого романа.

Одной из важнейших форм актуализации концепта является вербализация, то есть его языковое оформление. Вербализация – это процесс выражения через звуковое обозначение символов описания мира. Н. Ф. Алефиренко в качестве наиболее распространенных средств вербализации концепта отмечает слово, фразеологизм, словосочетание, структурную схему предложения и даже текст, «если в нём раскрывается сущность какого-либо концепта» [1, с. 8].

Концепт “Wealth” / «Богатство» является одним из основных концептов когнитивного сознания народа, так как проблема материальных ценностей стала ключевой с появлением общества. Концепт “Wealth” имеет тесную связь с ценностным миром экономики, с ее базовыми слоями [4, с. 111]. Практически любая сфера жизни человека прямо или косвенно связана с феноменом богатства. Широкий спектр скрытых смыслов обуславливает противоречивость и сложность анализируемого концепта.

Произведение классической литературы «Унесенные ветром» повествует о трудном времени гражданской войны и резкой смены политической власти. Тема богатства, материального благополучия, благосостояния –

это одна из основных тем произведения, это то, к чему, по повествованию Маргарет Митчелл, стремится главная героиня Скарлетт О'Хара.

Ключевым словом – репрезентантом концепта “Wealth” в романе американской писательницы – является лексема *money* – «деньги» как источник материального благополучия. Например: “*I've made me money and I can make a great family*” [9, p. 28]. / «Я заработал деньги и теперь могу создать большую семью».

Одним из центральных событий романа является война между Севером и Югом Америки. Главная героиня повествования Скарлетт и ее ближайшее окружение с первых страниц описания событий представлены богатыми и влиятельными жителями Джорджии. Многолетний труд родителей Скарлетт и ее родословная позволяют ей занимать особое положение в обществе. В маленькой шестнадцатилетней головке Скарлетт уже сосуществуют два мира. С одной стороны, благополучие, достаток и уважение вокруг нее и поместье Тара, с другой – весь прочий мир, например: “*Scarlett O'Hara, with the County at her feet, a hundred slaves to do her bidding, the wealth of Tara like a wall behind her and doting parents anxious to grant any desire of her heart...*” [Ibidem, p. 256]. / «Скарлетт О'Хара имела графство, сотни рабов, выполнявшие ее приказания, богатство Тары, подобно стене, и обожающих родителей, стремящихся исполнить любое желание ее сердца». Из приведенного примера можно сделать вывод, что благополучие семьи О'Хара было заложено в земле и в имении Тара, богатство составляли и сотни рабов, работавших на хлопковых полях.

Помимо лексемы *money* наиболее часто концепт “Wealth” соотносится в романе с такими лексическими единицами, как *gold* и *rich*. Данные понятия составляют ядро анализируемого концепта в романе и выражают значение «обладание материальным богатством». Например: “*«We need more gold and I am asking you for it,» the doctor continued*” [Ibidem, p. 96]. / «Нам нужно больше золота, и я прошу его у вас», – продолжал врач»; “*But they were as fiercely proud in their poverty as the planters were in their wealth, and they would accept nothing that smacked of charity from their rich neighbors*” [Ibidem, p. 327]. / «Но они так неистово гордились своей бедностью, как плантаторы богатством, и они бы не приняли никакой милостыни от своих богатых соседей».

Языковая единица *rich* употребляется Маргарет Митчелл в романе для описания окружения, соседей и родни семьи О'Хара, поскольку до определенного момента все окружение героини состояло из знатного, зажиточного дворянства: “*These latter young men were as anxious to fight the Yankees, should war come, as were their richer neighbors...*” [Ibidem, p. 10]. / «Эти последние молодые люди так же желали сражаться с Янки, если начнется война, как и их богатые соседи...».

Лексема *wealthy* – «богатый, состоятельный» также характеризует материальный достаток и употребляется в романе при описании персонажей. Одним из подобных персонажей, вызывающих неоднозначные чувства, является Ретт Батлер. В условиях войны, когда весь штат голодает, отдавая последнее фронту, Ретт Батлер одет с иголки, а в его кармане всегда есть деньги. Ретт вызывает зависть у всего окружения. Все мужчины, которые, подобно Ретту, следят за своим внешним видом и передвигаются с высоко понятой головой, пренебрежительно именуется в романе «денди». Например: “*They were gay, wealthy people, very much like Rhett's New Orleans friends, elegant of dress, free with their money...*” [Ibidem, p. 457]. / «Они были веселыми, богатыми людьми, очень похожими на друзей Ретта из Нового Орлеана, элегантно одетыми, при деньгах...».

Следующим персонажем, в описании которого Маргарет Митчелл часто применяет языковую единицу *wealthy*, является Джеральд О'Хара. Судьба героев романа расписана на протяжении двенадцати лет с преддверия Гражданской войны 1861 г. до периода активной социальной и политической реконструкции 1873 г. За эти годы в судьбах главных героев происходят кардинальные изменения. Так, глава семейства Джеральд О'Хара теряет былую материальную уверенность в жизни и должен сводить концы с концами, например: “*Gerald had changed from a wealthy man to a man who was wondering how he would feed his family and his negroes through the winter*” [Ibidem, p. 146]. / «Джеральд изменился от зажиточного человека до человека, который не знал, как он прокормит свою семью и рабов во время зимы».

Концепт “Wealth” выражается в романе не только ключевыми репрезентантами *money, gold, rich*, но и лексемами со сходным контекстуальным значением, к которым относятся *prosperity* – «благополучие», *possession* – «владение», *property* – «собственность», *diamond* – «бриллиант», *dollars* – «доллары», *fortunes* – «состояние», *jewelry* – «драгоценности», *silver* – «серебро». Данные лексемы составляют ближнюю периферию средств выражения исследуемого концепта в романе «Унесенные ветром». Например: “*...he soon had undisputed possession of the field*” [Ibidem, p. 58]. / «...вскоре он получил неоспоримое владение полем»; “*The man owned the property, and the woman managed it*” [Ibidem, p. 31]. / «Мужчина владел собственностью, а женщина управляла ею».

Главная роль денег, в различных своих проявлениях (*gold, silver, dollars, penny, money*), заключается для главных героев произведения в том, что с их помощью можно ощутить свободу выбора. Деньги – это источник финансовой свободы и благополучия, например: “*But Gerald had known poverty, and he could never learn to lose money with good humor or good grace*” [Ibidem, p. 407]. / «Но Джеральд познал бедность, и он никогда не научился бы терять деньги с юмором или милостью».

Концепт “Wealth” в некоторых случаях может быть реализован при помощи сочетания с метафорическим значением. Одним из таких сочетаний является *gold mine* – «золотой рудник», которое представлено в контексте в значении источника материального благополучия. Например: “*And anyone who owns a sawmill owns a gold mine, for nowadays you can ask your own price for lumber*” [Ibidem, p. 311]. / «Каждый, кто обладает лесопилкой, имеет золотой рудник, так как сегодня ты можешь запросить собственную цену за древесину».

Материальные ценности находят выражение в произведении в сочетании наречия *plenty* со словами *money, cash*, наречие в данном случае определяет размер состояния персонажей. Например: “*Somehow, some day she was going to have plenty of money...*” [Ibidem, p. 86]. / «Как-нибудь, как-то она собиралась иметь много денег...».

Кроме того, тема «объем, количество богатства» представлена в произведении лексемами *treasury* – «казна, сокровищница», *profusion* – «изобилие», например: “*Pressed duck, hams in wine... rare fruits in and out of season, were spread in profusion*” [Ibidem, p. 346]. / «Запеченная утка, ветчина и вино... редкие сезонные и несезонные фрукты, были разложены в изобилии»; “*When the war was over there wasn't any money in the treasury...*” [Ibidem, p. 519]. / «Когда война закончилась, в казне не было денег...».

В романе Маргарет Митчелл уделяется большое внимание торговле как одному из основных способов заработка на жизнь. В этом контексте в произведении можно встретить довольно частое употребление слова *goods* – «изделия, товар, имущество», которое относится к ближней периферии средств актуализации рассматриваемого концепта.

В анализируемом произведении представлены также такие лексические единицы, обозначающие материальное богатство, как *salary, wages, earnings*, означающие «зарплаток, доход, заработная плата». Например: “*I've made money for you and I've earned my salary...*” [Ibidem, p. 415]. / «Я заработал денег для тебя и получил зарплату...»; “*They work a day or two and then lay off till they've spent their wages...*” [Ibidem, p. 335]. / «Они работают день или два, а затем прекращают производство, пока не потратят весь заработок...».

В тексте анализируемого произведения концепт “Wealth” вербализуется также с помощью понятия *finances* – «финансы». В словаре “*Longman Dictionary of Contemporary English*” данная единица определяется следующим образом: *the money that a person, company, organization etc. has available* [8, p. 520] (деньги, которыми обладает человек, компания или организация). Например: “*There seems to be considerable interest in my finances at present*” [9, p. 301]. / «Кажется, мои финансы вызывают значительный интерес».

Концепт “Wealth” наряду с существительными представлен в романе следующими прилагательными: *flourishing* – «процветающий, преуспевающий», *luxurious* – «роскошный», *prosperous* – «процветающий». Например: *prosperous state* [Ibidem, p. 200] (процветающее государство); *a luxurious establishment* [Ibidem, p. 346] (роскошный дом).

К дальней периферии языковых средств, репрезентирующих исследуемый концепт, относится лексема *inheritance* – «наследство». В романе «Унесенные ветром» лексическая единица *inheritance* употребляется в прямом и переносном значениях. Так, в следующем примере данная лексема означает имущество, перешедшее по наследству: “*And the stores and warehouses along the railroad track near the depot, which were part of her inheritance, had tripled in value since the war began*” [Ibidem, p. 80]. / «Магазины и товарные склады вдоль железной дороги у депо, которые были частью ее наследства, утроились в ценности с начала войны».

Главными чертами американской и западной культуры является преобладание материального богатства над духовно-нравственными приоритетами жизни. Духовное богатство охватывает внутренний мир человека и включает такие его светлые качества, как любовь к прекрасному, вера, знание, сострадание, терпение, добродетель, милосердие, доброта, мудрость, ум.

Духовное богатство в романе «Унесенные ветром» формируют лексемы, номинирующие такие нематериальные ценности, как *happiness* – «счастье», *wisdom* – «мудрость», *knowledge* – «знания», *kindness* – «доброта», *compassion* – «сострадание», *mercy* – «милосердие», *faith* – «вера», *confidence* – «доверие, вера».

Феномен *wisdom* – «мудрость» связан с познавательной деятельностью человека. Мудрость является ментальной сущностью, человек обретает мудрость, получая знания об окружающем его мире.

Понятие *wisdom* неразрывно связано в романе с образом мамы главной героини Скарлетт О’Хара – Эллин Робийар. Именно мама является для Скарлетт воплощением безопасности, справедливости, нежности, силы и мудрости. Например: “*Mother had always been just as she was, a pillar of strength, a fount of wisdom, the one person who knew the answers to everything*” [Ibidem, p. 22]. / «Мама всегда была такой, какая есть, оплот силы, мудрости, человеком, который знал ответы на все». Потеряв мать, героиня лишается всех этих духовных ценностей и осознает все трудности жизненного пути, которые ей придется пройти без надежной и верной опоры, которой с детства была ее мать, например: “*Mother was dead and with her all the strength and wisdom of the world*” [Ibidem, p. 451]. / «Мама умерла, а с ней вся сила и мудрость мира».

Таким образом, на основе количественных подсчетов совокупность языковых средств, объективирующих концепт “Wealth” в романе «Унесенные ветром», можно структурировать следующим образом:

- **ядро**, представленное ключевым словом – репрезентантом *money* (583 случаев употребления) и лексемами *gold* (103), *rich* (92);
- **ближняя периферия** представлена лексемами *dollars* (69), *silver* (60), *wealth* (23), *property* (38), *goods* (20), *happiness* (51), *knowledge* (51), *kindness* (20), *faith* (22);
- **дальняя периферия** представлена лексемой *inheritance* (2) в прямом и метафорическом значениях, а также единицами, номинирующими такие нематериальные ценности, как *wisdom* (9), *compassion* (3), *mercy* (18), *confidence* (12). Концепт “Wealth” в некоторых случаях реализован при помощи сочетания с метафорическим значением – *gold mine*. Дальнюю периферию средств выражения исследуемого концепта образует также наречие *plenty* (5) в сочетании со словами *money, cash*, наречие здесь определяет размер имущества персонаж. Размер благосостояния определяется также лексемами *treasury* (3), *profusion* (1). Дальнюю периферию в анализируемом романе составляют также такие лексические единицы, обозначающие материальное богатство, как *salary* (1), *wages* (9), *earnings* (4), *finances* (4), *penny* (13), *coins* (3), *luxury* (5), *fortunes* (15), *diamond* (11), *possession* (10), *prosperity* (2), а также прилагательные *wealthy* (7), *flourishing* (2), *luxurious* (2), *prosperous* (5), *treasured* (6). Языковые средства дальней периферии выражают индивидуальное восприятие писателем такого явления, как богатство.

Следовательно, концепт “Wealth”, представленный в исследуемом романе, состоит из 4 тематических групп (слоев):

1) тематическая группа *material wealth* вербализуется с помощью следующих языковых единиц: *money, possession, gold, property, diamond, dollars, fortunes, jewelry, silver, wealth, wealthy, inheritance, treasured, rich, penny, coins, gold mine, earnings, wages, goods, finances, salary*;

2) группа *the amount of wealth, the amount (volume, quantity)* – «объем (количество) богатства» представлена лексемами *plenty, treasury, profusion*;

3) тематическая группа *the wealth effect (effect of wealth)* – «эффект богатства» представлена в романе такими лексическими единицами, как *prosperity, flourishing, luxury, luxurious, prosperous*;

4) *spiritual values* – «духовные ценности» представлены языковыми единицами *happiness, wisdom, knowledge, kindness, compassion, mercy, faith, confidence*.

Всего в романе «Унесенные ветром» насчитывается 38 слов, репрезентирующих концепт “Wealth” (это количество принято за 100%); из них 32 (84%) существительных, 5 (13%) прилагательных и 1 наречие (3%). Исследуемый концепт чаще всего эксплицирован языковыми единицами, обозначающими материальные ценности. Реже встречаются лексемы со значением ценности для конкретного человека или в конкретной ситуации.

В целом языковые средства, относящиеся к ядру и ближней периферии, репрезентируют представления о богатстве, входящие в художественную картину мира Маргарет Митчелл и совпадающие с представлениями о богатстве, концептуализированном в англоязычной языковой картине мира.

Для представителей англоязычной лингвокультуры характерны рационализм, расчетливость и прагматизм, все эти особенности воплощены Маргарет Митчелл в главной героине Скарлетт О’Хара. Как видим на примере анализируемого романа, в американском менталитете смысл концепта “Wealth” сводится в первую очередь к его материальному пониманию. Так как художественная картина мира в литературных произведениях – это вариант языковой картины мира, отражает взаимодействие общего и индивидуального, можно сделать вывод, что подобное восприятие богатства типично для англо-американского сознания. В англо-американской культуре характерно всяческое поощрение стремления к богатству, и, как следствие, не внешнее его великолепие, а конкретный объем, вес и другие характеристики материального богатства.

Список источников

1. Алефиренко Н. Ф. Проблемы вербализации концепта. Теоретическое исследование. Волгоград: Front Cover, 2003. 96 с.
2. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: автореф. дисс. ... д. филол. н. Воронеж, 1998. 38 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. 245 с.
4. Путилина Л. В., Нестерова Т. Г. Подходы и методы исследования концепта «Богатство» в отечественной лингвистике // Вестник Оренбургского государственного университета. 2014. № 11 (172). С. 111-116.
5. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академический проект, 2004. 991 с.
6. Телня В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Языки рус. культуры», 1996. 284 с.
7. Ткачук А. Н. Этнокультурная специфика семантики концепта как глобальная единица национального когнитивного сознания // Вестник Сибирского государственного университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. № 4 (11). С. 187-192.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education, Limited, 2000. 1666 p.
9. Mitchell M. Gone with the Wind. M.: Pan Books, 2016. 546 p.
10. Muller V. K. Modern English-Russian Dictionary. M.: Russky Yazyk Publishers, 2001. 879 p.

VERBALIZATION OF THE CONCEPT “WEALTH” IN MARGARET MITCHELL’S NOVEL “GONE WITH THE WIND”

Magomedova Saida Omarovna, Ph. D. in Philology
Dagestan State University, Makhachkala
azievasaida1982@mail.ru

The article is devoted to the peculiarities of the verbalization of the concept “Wealth” in the novel by the American writer Margaret Mitchell “Gone with the Wind”. The set of the lexical units representing the analyzed concept is structured in the form of a nucleus, near periphery and far periphery. The investigated concept is most often explicated by the linguistic units denoting material values. The analysis of the concept verbalization in the novel allows the author to conclude that the meaning of the concept “Wealth” comes to its material understanding in Anglo-American mentality.

Key words and phrases: concept; verbalization; nucleus; periphery; material wealth; spiritual wealth.